

24 - Gwerz an ineañ (1) - La Complainte des trépassés

Hélène PARC, Ploure (Plouray) 23.01.1982

Cette complainte se chantait en pays vannetais la veille de la fête des morts (1er novembre). Quelques personnes allaient ainsi, de porte en porte, réveiller les vivants et leur demander de prier pour leurs défunts. Une version plus longue est donnée par La Villemarqué sous le titre "Kanouen ann anaon, Le Chant des trépassés".

Tudigoù paour, n'oc'h ket souehet?
'Barh toull ho tor 'h on erruet;
Jezuz en 'eus ma digaset,
D'ho tihuniñ mag oc'h kousket,

D'ho tihuniñ mag oc'h kousket,
Da bediñ e'it ho tud tremenet.

Mar 'peus ur bedenn bennak da lâret,
Deuit war an douar yen d'he lâret,
Marsen 'ma ho tad pe ho mamm
Er purgatoer e-kreiz ar flamm.

Marsen 'ma ho preur pe ho c'hoer
'Kreiz an tan-flamm er purgatoer,
Emaint eno war o genoù,
'Krial forh d'ho pedennoù!

(1) an ineañ: cette forme du Pays Pourlet semble être un mélange de: eneñv (= l'âme) et de: anaon (= l'âme des trépassés).

Pauvres gens, n'êtes-vous pas étonnés?
Je suis arrivé sur le seuil de votre porte;
C'est Jésus qui m'a envoyé
Vous réveiller si vous dormez,

Vous réveiller si vous dormez,
Prier pour vos parents défunts.

Si vous avez une prière à dire,
Venez la dire sur la terre froide,
Peut-être votre père ou votre mère sont-ils
Au purgatoire au milieu des flammes.

Peut-être votre frère ou votre sœur sont-ils
Au milieu des flammes au purgatoire,
Sont-ils là, allongés,
Implorant vos prières!

Variante : Barbe STANC, Prizieg (Priziac) 06.11.1978

Tudigoù paour, n'oc'h ket souehet,
'Barh toull ho tor p' on erruet
'Barh toull ho tor p' on erruet,
D'ho tihuniñ mar oc'h kousket?

Pauvres gens, n'êtes-vous pas étonnés,
Si je suis arrivé sur le seuil de votre porte,
Si je suis arrivé sur le seuil de votre porte,
Vous réveiller si vous dormez?

A N N E E S D E L A B O U R N O U V E L L E S

D'ho tihuniñ 'n ho hun ke'tañ
Da bediñ Doue e'it an ineañ.
Marsen ema ho tad pe ho mamm
Er purgatoer 'kreiz an tan-flamm.

Eno 'maint 'sevel o divrec'h:
"Sikour ma mab, sikour ma merc'h!"
Neuzen 'err'ey ar Werc'hez Vari,
Chapeled ar Werc'hez geti.

Vous réveiller dans votre premier sommeil,
Prier Dieu pour les trépassés.
Peut-être votre père ou votre mère,
Sont-ils au purgatoire parmi les flammes.

Là, ils lèvent leurs deux bras:
" A l'aide, mon fils ! A l'aide, ma fille !"
Alors viendra la Vierge Marie,
Le chapelet de la Vierge avec elle.

Variante : Marie HARNAY, Prizieg (Priziac) 06.11.1978

'Barh toull ho tor 'on erruet,
D'ho tihuniñ mag oc'h kousket,
D'ho tihuniñ 'n ho hun ke'tañ,
Da bediñ Doue get an ineañ.

Mar 'peus ur bedenn da lâret,
Deit war an douar yen d'he lâret
Ha get Doue vihet selaouet,
Ha ni ho ped, hon sikouret !

Me 'wel ma merc'h 'barh 'n he c'hampròu
'Kampenniñ he braverisoù,
Me 'wel ma mab en tavernioù
I teb'iñ argant ma madoù.

Je suis arrivé sur le seuil de votre porte
Pour vous réveiller si vous dormez,
Pour vous réveiller dans votre premier sommeil,
Pour prier Dieu avec les trépassés.

Si vous avez une prière à dire,
Venez la dire sur la terre froide
Et vous serez écoutés de Dieu,
Nous vous en prions, aidez-nous !

Je vois ma fille dans ses chambres
Apprêter ses bijoux,
Je vois mon fils dans les auberges
Manger l'argent de mes biens.